

## ANLAGE B

### PUNKTESYSTEM UND ERLÄUTERUNGEN ZUR ERHEBUNG DES PFLEGEBEDÜRFTIGKEITSGRADES

(bezüglich Teil A des Bogens zur Erhebung des Pflegebedürftigkeitsgrades)

Die in den Kästchen angeführte Punktezahl wird je nach Art der Ausführung oder des Verhaltens bei den nachfolgend angeführten Handlungen und Zuständen zuerkannt.

#### 1. AUFSTEHEN

*(vom Bett oder vom Stuhl, bzw. Hinsetzen oder -legen)*

**Alleine**

**Nach Aufforderung**

*(erfordert die Anwesenheit einer Person)*

**Mit Hilfe einer Person**

*(oder die Tätigkeit wird unkontrolliert oder ziellos ausgeführt - z.B. Demenz)*

**Mit Hilfe zweier Personen**

1

2

3

4

#### 2. GEHEN

## ALLEGATO B

### SISTEMA DI PUNTEGGIO E NOTE ESPLICATIVE PER LA RILEVAZIONE DEL GRADO DI NON AUTOSUFFICIENZA

(relativamente alla parte A della scheda di rilevazione del grado di non autosufficienza)

In base alla modalità di esecuzione o all'atteggiamento assunto rispetto alle azioni o agli stati di seguito elencate, viene attribuito il punteggio della corrispondente casella.

#### 1. ALZARSI

*(dal letto o dalla sedia, o viceversa sedersi o sdraiarsi)*

**Spontaneamente**

**Su sollecitazione**

*(richiede la presenza di una persona)*

**Con l'aiuto di una persona**

*(oppure svolge l'attività in modo incontrollabile o senza motivo - p.es. demenze)*

**Con l'aiuto di due persone**

#### 2. DEAMBULAZIONE

**Ohne Hilfe**

1

**Mit Gehhilfen (Stock, Dreifuß, usw.)**

2

*(auch selbstständig im Rollstuhl)*

**Mit Hilfe mindestens einer Person**

3

*(geht zwar, führt die Tätigkeit jedoch unbewusst oder unkontrolliert und ziellos aus - z.B. Demenz)*

**Gehunfähig**

4

### 3. FORTBEWEGUNG ZU HAUSE

**Überall alleine (Treppen ...)**

1

*(innerhalb und außerhalb des Hauses, überwindet Treppen ohne Hilfestellung)*

**Nur auf der Etage**

2

*(zu Hause selbständig, aber unter Zuhilfenahme fester oder beweglicher Gehhilfen, z.B. Geländer, Gehstock, Rollstuhl-Selbstfahrer/in; ist nicht imstande, Treppen zu überwinden, es sei denn, es ist ein Fahrstuhl vorhanden)*

**Nur zur Toilette**

3

*(Zimmertoilette oder Toilette in der Nähe des Zimmers, teilweise selbständige Fortbewegung, auch im Rollstuhl und/oder mit Hilfe einer Person)*

**Keine Fortbewegung ohne Begleitung**

4

*(keine selbständige Fortbewegung, passiv im Rollstuhl, bettlägerig, muss umgelagert werden; gilt auch, wenn die Tätigkeit unkontrolliert und ziellos ausgeführt wird)*

### 4. KÖRPERLICHE AKTIVITÄT TAGSÜBER

**Normale Aktivität**

1

**Häufige Ruhepausen**

2

*(muss sich öfters hinsetzen)*

**Sitzen im Lehnstuhl**

3

**Senza aiuto**

**Con bastone, tripode, ecc**

*(anche - autonomamente - in sedia a rotelle)*

**Con l'aiuto di almeno una persona**

*(deambula, ma svolge l'attività in modo inconsapevole o incontrollato e senza motivo - p.es. demenze)*

**Impossibile**

### 3. MOVIMENTI ALL'INTERNO DELLA CASA

**Ovunque da solo o da sola (scale ...)**

*(all'interno e all'esterno della casa, fa le scale senza bisogno di aiuto)*

**Solo sul piano**

*(all'interno della casa si muove autonomamente, ma servendosi di ausili fissi o mobili, ad es. ringhiere, bastone, sedia a rotelle, non è in grado di fare le scale, a meno che non ci sia un ascensore)*

**Solo per andare alla toilette**

*(toilette in camera o nei pressi della camera, deambula solo parzialmente in modo autonomo, anche in sedia a rotelle e/o con l'aiuto di una persona)*

**Nessun spostamento da solo o da sola**

*(la persona non fa alcun spostamento da sola, è sulla sedia a rotelle, allettata, deve essere spostata; vale anche quando i movimenti avvengono in maniera incontrollata o senza motivo)*

### 4. ATTIVITÀ FISICA DIURNA

**Attività normale**

**Riposi frequenti**

*(deve sedersi spesso)*

**In poltrona**

*(sitzt immer im Lehn- oder Rollstuhl, steht mit Hilfe auf und nur für kurze Transfers)*

### **Bettlägrigkeit**

*(oder Fluchtgefahr, da desorientiert)*

4

## **5. BAD- UND TOILETTENBENUTZUNG**

*(und zwar Waschen, Kämmen, Rasieren, aber auch WC-Benützung)*

### **Autonom**

*(ist in der Lage sich selbst zu duschen und zu baden und sich die Haare zu waschen)*

1

### **Nach Aufforderung / unter Anleitung**

*(bzw. unter Anwesenheit / Aufsicht)*

2

### **Mit punktuellen Hilfen**

*(z.B. Rückenwaschen, Intimhygiene u.a.)*

3

### **Vollständig auf Hilfe angewiesen**

*(körperliche Unfähigkeit, starke Orientierungslosigkeit oder Demenz)*

4

## **6. BEKLEIDUNG**

*(sich ankleiden und auskleiden)*

### **Autnom**

### **Nach Aufforderung / unter Anleitung**

*(bzw. unter Anwesenheit / Aufsicht)*

### **Mit etwas Hilfe**

*(ist nicht in der Lage sich selbständig an- und auszuziehen)*

### **Vollständig auf Hilfe angewiesen**

*(körperliche Unfähigkeit, starke Orientierungslosigkeit oder Demenz)*

1

2

3

4

## **7. ERNÄHRUNG**

*(Nahrungsaufnahme)*

*(la persona sta sempre seduta in poltrona o sedia a rotelle, si alza con l'aiuto e solo per brevi spostamenti)*

### **La persona è allettata**

*(oppure in pericolo di fuga, in quanto disorientata)*

## **5. BAGNO E TOILETTE**

*(cioè lavarsi, pettinarsi, radersi, ma anche l'uso del WC)*

### **Uso autonomo**

*(in grado di farsi la doccia o il bagno e lavarsi i capelli)*

### **Su sollecitazione / istruzione**

*(presenza, sorveglianza)*

### **Necessita di aiuto parziale**

*(ad es. per lavarsi la schiena, per l'igiene intima, ecc.)*

### **Necessita di aiuto completo**

*(per impossibilità fisica, per grave disorientamento o demenza)*

## **6. ABBIGLIAMENTO**

*(vestirsi e svestirsi)*

### **Si veste o sveste autonomamente**

### **Su sollecitazione / istruzione**

*(presenza, sorveglianza)*

### **Si veste o sveste con un pò di aiuto**

*(non in grado di vestirsi e svestirsi in modo autonomo)*

### **Necessita di aiuto completo**

*(per impossibilità fisica, per grave disorientamento o demenza)*

## **7. ALIMENTAZIONE**

*(assunzione del cibo)*

### **Autonom**

1

**Nach Aufforderung / muss zum Tisch begleitet werden**

2

*(isst und trinkt ohne Anregung nicht)*

**Teilhilfe, unter ständiger Anwesenheit**

3

*(Hilfe bei der Einnahme von Flüssigkeiten / Suppen, beim Zuschneiden von Fleisch oder Sondenernährung)*

**Bedarf vollständiger Hilfe**

4

*(Hilfe bei der Einnahme von jeglichen Nahrungsmitteln oder parenterale Ernährung)*

## **8. HARNINKONTINENZ**

**Nie**

1

**Seltener als einmal pro Woche**

2

**Von einmal pro Woche bis einmal am Tag oder Person mit Dauerkatheter**

3

*(inbegriffen Urostomie, durchgeführt von Betreuungspersonal)*

**Häufiger als einmal am Tag**

4

## **9. STUHLINKONTINENZ**

**Nie**

1

**Seltener als einmal pro Woche**

2

**Von einmal pro Woche bis einmal am Tag**

3

*(oder Unterstützung der Stomaträger durch Betreuungspersonal)*

**Häufiger als einmal am Tag**

4

## **10. DEKUBITUSPRÄVENTION UND MOBILISIERUNG**

**Mangia autonomamente**

**Da sollecitare / da accompagnare al tavolo**

*(se non sollecitata, la persona non mangia o beve)*

**Aiuto parziale, restando sempre presenti**

*(aiuto per l'assunzione di liquidi / minestre o per tagliare la carne oppure nutrizione enterale)*

**Necessita di assistenza completa**

*(aiuto per l'assunzione di ogni alimento oppure nutrizione parenterale)*

## **8. INCONTINENZA URINARIA**

**Mai**

**Meno di una volta alla settimana**

**Da una volta alla settimana a una volta nelle 24 ore, oppure persona portatrice di catetere a permanenza**

*(compresa urostomia gestita dal personale di assistenza)*

**Più di una volta nelle 24 ore**

## **9. INCONTINENZA FECALE**

**Mai**

**Meno di una volta alla settimana**

**Da una volta alla settimana a una volta nelle 24 ore**

*(oppure aiuto alle persone portatrici di stomia da parte del personale di assistenza)*

**Più di una volta nelle 24 ore**

## **10. PREVENZIONE DELLE PIAGHE E MOBILIZZAZIONE**

**Nicht notwendig**

**Seltener als einmal am Tag**

**Häufiger als einmal am Tag**

**Intensive Prävention und häufiges Umlagern**

## **11. VITALZEICHENKONTROLLE**

*(inbegriffen Kontrolle des Blutzuckerspiegels mit "Glucometer")*

**Selten**

**Nicht mehr als einmal pro Woche**

**Von einmal pro Woche bis einmal am Tag**

**Mehrere Male am Tag**

1

2

3

4

## **12. THERAPIEVERABREICHUNG**

**Keine Hilfe**

**Ohne besondere Überwachung**

*(Zubereitung der Therapie, aber selbstständige Einnahme seitens der betreuten Person)*

**Mit Überwachung der Einnahme**

*(außer der Zubereitung der Therapie, auch Kontrolle über die Einnahme - z.B. Demenz)*

**Infusionen, Sonden, Verbände, usw.**

1

2

3

4

## **13. PHYSIOTHERAPIE**

**Keine**

**Allgemeine Erhaltungstherapie**

*(z.B. passive Mobilisierung der Beine und Arme)*

**Zyklen von Bewegungstherapien**

**Tägliche Durchführung des Physiotherapie-Programmes**

1

2

3

4

1

2

3

4

**Non necessaria**

**Meno di una volta nelle 24 ore**

**Più di una volta nelle 24 ore**

**Prevenzione intensiva e cambi posturali frequenti**

## **11. CONTROLLO DEI PARAMETRI VITALI**

*(compreso controllo della glicemia col "Glucometer")*

**Raramente**

**Non più di una volta alla settimana**

**Da una volta alla settimana a una volta nelle 24 ore**

**Più volte nelle 24 ore**

## **12. SOMMINISTRAZIONE DI TERAPIE**

**Nessuna assistenza**

**Senza particolare sorveglianza**

*(preparazione della terapia, ma assunzione autonoma da parte della persona assistita)*

**Con sorveglianza sull'assunzione**

*(oltre alla preparazione, anche controllo sull'assunzione - es. demenza)*

**Infusioni, sonde, medicazioni, ecc.**

## **13. FISIOTERAPIA**

**Nessuna**

**Terapia generale di mantenimento**

*(p.es. mobilizzazione passiva degli arti)*

**Cicli di fisioterapia**

**Applicazione quotidiana del programma di fisioterapia**

## 14. SEHVERMÖGEN

Lesen ist möglich

Reduziert, lesen ist nicht möglich

*(trotz Linsenkorrektur)*

Stark reduziert mit Beeinträchtigung des täglichen Lebens

*(trotz Linsenkorrektur)*

Blindheit

*(auch Person, die nicht bei Bewusstsein ist)*

## 15. GEHÖR

Normal

Lautes sprechen ist erforderlich

Sehr schlecht (trotz Prothese)

Taubheit

*(auch Person, die nicht bei Bewusstsein ist)*

## 16. SPRECHEN

Normal

Langsam und umständlich

Schwer verständlich

Fehlend oder unverständlich

## 17. ZEITLICHE ORIENTIERUNG

Normal

Phasenweise desorientiert

1

2

3

4

1

2

3

4

1

2

3

4

1

2

## 14. VISTA

Discreta, che permette la lettura

Indebolita, tanto da impedire la lettura

*(malgrado correzione con lenti)*

Ridotta, tanto da compromettere la vita quotidiana

*(malgrado correzione con lenti)*

Persona non vedente

*(compresa persona disorientata)*

## 15. UDITO

Normale

Richiede di parlare a voce alta

Pessimo (malgrado la protesi)

Persona non udente

*(compresa persona disorientata)*

## 16. ELOQUIO

Normale

Lento o incespicante

Difficile da comprendere

Assente o incomprensibile

## 17. ORIENTAMENTO NEL TEMPO

Normale

Saltuariamente disorientato

**Nur auf Essenszeiten orientiert**

3

**Völlig desorientiert**

4

## 18. ÖRTLICHE ORIENTIERUNG

**Normal**

1

**Phasenweise desorientiert**

2

*(nur zeitweise, unter besonderen Stresssituationen, z.B. Fieber, Übersiedlung, u.s.w.)*

**Desorientiert, findet aber das eigene Zimmer**

3

**Völlig desorientiert**

4

*(z.B. findet das eigene Zimmer nicht)*

## 19. GEDÄCHTNIS

**Normal**

1

**Vereinzelte Gedächtnislücken**

2

*(Kurzzeitgedächtnis mangelhaft, merkt sich Neues nur schwer)*

**Nur das Langzeitgedächtnis ist erhalten**

3

*(merkt sich Neues nicht, erkennt Bekannte nicht mehr)*

**Erinnert sich an nichts**

4

*(Kurz- und Langzeitgedächtnis sind gleichermaßen betroffen, erkennt Familienangehörige nicht mehr)*

## 20. BEZIEHUNGEN ZUR UMGEBUNG

*(mit Personen außerhalb des Wohnbereichs)*

**Intensiv und häufig**

1

**Selten, aber wohltuend**

2

**Selten, aber ohne Wohltat**

3

**Fehlend**

4

**Orientato solo in rapporto all'orario dei pasti**

**Totalmente disorientato**

## 18. ORIENTAMENTO NELLO SPAZIO

**Normale**

**Saltuariamente disorientato**

*(solo periodicamente, a causa di particolari situazioni di stress, ad es. febbre, traslochi, ecc.)*

**Disorientato, ma trova la sua stanza**

**Disorientato completamente**

*(p.es. non trova la sua stanza)*

## 19. MEMORIA

**Normale**

**Soggetta con qualche amnesia**

*(poca memoria a breve termine, fatica a ricordarsi fatti recenti)*

**Persiste solo la memoria a lungo termine**

*(non ricorda i fatti recenti, non riconosce più persone di sua conoscenza)*

**Non ricorda nulla**

*(memoria a breve e a lungo termine assente, non riconosce più i suoi familiari)*

## 20. RELAZIONI CON L'AMBIENTE ESTERNO

*(con persone al di fuori della casa)*

**Intense e frequenti**

**Rare, ma benefiche**

**Rare, ma senza beneficio**

**Assenti**

## 21. TÄTIGKEITEN UND ZEITVERTREIB

Spontan und gerne

Nur wenn sie angeboten werden

Beschwerlich, auch mit Hilfe

Keine Tätigkeit

## 22. GESPRÄCH

Normal und spontan

Nur wenn angesprochen

Begrenzt und schwerfällig

Verbale Kommunikation unmöglich

## 23. STIMMUNG

Normal und gleichbleibend

Momente der Erregung oder der Niedergeschlagenheit  
*(vorübergehend, aber häufig vorkommend)*

Ausgeprägte Niedergeschlagenheit

Vollständige Apathie

## 24. GESTÖRTES, ERREGTES VERHALTEN, u.Ä.

Nie

Ausnahmsweise oder in leichtem Maße

Häufig oder schwerwiegend

Unkontrollierbar

## 25. BELASTUNG FÜR DIE BETREUENDEN PERSONEN

1

2

3

4

1

2

3

4

1

2

3

4

1

2

3

4

## 21. ATTIVITÀ E DISTRAZIONI

Svolte spontaneamente e volentieri

Solo se proposte

Difficili, anche con aiuto

Nessuna attività

## 22. CONVERSAZIONE

Normale e spontanea

Solo se stimolata

Limitata e difficile

Relazioni verbali impossibili

## 23. UMORE

Normale e costante

Momenti di eccitazione o abbattimento  
*(momenti episodici che si ripetono frequentemente)*

Tristezza marcata

Apatia completa

## 24. COMPORTAMENTO PERTURBATO, AGITATO, ECC.

Mai

Eccezionalmente o lieve

Frequentemente o grave

Incontrollabile

## 25. ONERE PER LE PERSONE CHE ASSISTONO

**Keine oder sehr geringe Belastung**

**Relativ geringe Belastung**

*(Betreuung nur wenige Stunden am Tag)*

**Relativ große Belastung**

*(die betreute Person kann nur für kurze Zeit alleine gelassen werden)*

**Sehr große Belastung**

*(die betreute Person kann nicht alleine gelassen werden)*

1

2

3

4

Zwecks Gewährung des Tagesbeitrages für die Hausbetreuung laut Art. 21 des Landesgesetzes vom 18. August 1988, Nr. 33, erfolgt die Einstufung des Pflegebedürftigkeitsgrades auf Grund der Summe der Punkte, die seitens des Krankenpflegepersonals des Dienstes für Basismedizin des Sanitätsbetriebes den einzelnen Handlungen oder Zuständen zuerkannt werden.

Erhält eine Person eine Gesamtbewertung unter sechzig Punkte, so wird sie nicht als pflegebedürftig anerkannt und die Gewährung des Tagesbeitrages für die Hausbetreuung ist in diesem Fall nicht vorgesehen.

Jene Person, die eine Gesamtbewertung von mindestens sechzig Punkten erzielt, wird vom bzw. von der Verantwortlichen des Dienstes für Basismedizin des Sanitätsbetriebes als pflegebedürftig erklärt; somit entsteht ein Anrecht auf den Tagesbeitrag für die Hausbetreuung, der in unterschiedlicher Höhe festgelegt wird, je nach dem, ob eine Punktezahl von 60 bis 70 oder mehr als 70 Punkten erreicht wird.

(bezüglich Teil B des Bogens zur Erhebung des Pflegebedürftigkeitsgrades)

**Nessuno o molto esiguo**

**Relativamente esiguo**

*(assistenza solo alcune ore nell'arco della giornata)*

**Relativamente grande**

*(la persona assistita può essere lasciata sola per brevi periodi)*

**Molto grande**

*(la persona assistita non può essere lasciata sola)*

Sulla base della somma dei singoli punteggi attribuiti alle sopraelencate azioni o stati dal personale infermieristico del Servizio di medicina di base dell'Azienda sanitaria, si determina l'inquadramento della persona assistita ai fini della corresponsione dell'assegno giornaliero di ospedalizzazione a domicilio di cui all'art. 21 della legge provinciale 18 agosto 1988, n. 33.

La persona che consegue un punteggio complessivo inferiore a sessanta punti non è considerata persona non autosufficiente ed in tale caso non è prevista la corresponsione dell'assegno giornaliero di ospedalizzazione a domicilio.

La persona che consegue un punteggio complessivo non inferiore a sessanta punti viene dichiarata, dal responsabile del Servizio di medicina di base dell'Azienda sanitaria, persona non autosufficiente e questo stato accertato dà diritto all'assegno giornaliero di ospedalizzazione a domicilio, determinato in modo differenziato a seconda che il punteggio conseguito vada da 60 a 70 punti oppure sia superiore a 70 punti.

(relativamente alla parte B della scheda di rilevazione del grado di non autosufficienza)

Die auf Grund der Fragen im Teil B des Bogens zur Erhebung des Pflegebedürftigkeitsgrades ermittelten Daten sowie die durch das Gespräch mit der betreuten Person erworbenen Informationen dienen dazu, ein möglichst klares und vollständiges Bild des familiären und sozialen Umfelds der betreuten Person zu erhalten. Dies ist auch von Nutzen, um die Angemessenheit der Betreuung feststellen zu können.

I dati forniti sulla base dei quesiti ricompresi nella parte B della scheda di rilevazione del grado di non autosufficienza, nonché le informazioni assunte tramite il colloquio con la persona assistita permettono di avere un quadro ampio e completo dell'ambiente familiare e sociale, nel quale vive la persona assistita, al fine di poter verificare l'adeguatezza dell'assistenza.